Visual editor - Jimbo - Wales - Gdansk - LSE

Autor:
Data de publicació: 26-12-2013

Hi Jim, congratulations for "wikitext", you have achieved a great language much easier to learn to edit than the cumbersome "hypertext", but today there are plenty of "wysiwyg" editors for "hypertext" and none for "wikitext", wich represent its main drawback to be used by "full of knowledge" lawyers, architects, writers of my generation unable to become..ever.. "skilled wikitext editors".. , nevertheless they are able to edit with "wysiwyg" editors like "word", etc..Back in 1987 I saw at Macworld-Boston (as a member of Apple Spain) the presentation of "Hypercard" wich gave birth a bit later to the "Berners-Lee hypertext", very complicated and difficult to edit (impossible for non professionals..) but boom!, the 20 following years gave birth to hundreds of "wysiwyg" editors for "hypertext", making it usable by everybody professional or not not..That's what Wikipedia needs, a "wysiwyg" editor able to be used not only by newcomers (a newcomer arrives to be a skilled editor in a couple of weeks..) but by anyone else specially the "professionals of a certain age with great knowledge" I've mentioned before, that will end their editing days without becoming "skilled wikitext editors"...

En diverses Viquipèdies s'ha produït, al llarg dels anys, un fenomen que ha generat una gran quantitat de feina duplicada i una pèrdua d'interoperabilitat: la traducció dels paràmetres de les plantilles, especialment les referències, que donen credibilitat a la wikipèdia

Algunes comunitats han creat versions locals de plantilles ja existents, han traduït els noms dels paràmetres i, en alguns casos, han mantingut simultàniament tant els paràmetres locals com els originals en anglès.

Això, en si mateix, ja complica el manteniment. Però el problema es fa molt més greu quan:

alguns administradors insisteixen a executar bots que "retradueixen" automàticament els paràmetres al seu idioma local, fins i tot quan la plantilla ja accepta els paràmetres en anglès,

les referències i camps tècnics també són traduïts, cosa que trenca la compatibilitat amb altres wikis,

i, sobretot, fa impossible copiar i enganxar plantilles d'una wiki a una altra, perquè els paràmetres no coincideixen.

Això afecta especialment:

la importació de plantilles d'enwiki, dewiki o frwiki,

la reutilització de mòduls Lua compartits,

la capacitat de mantenir plantilles actualitzades,

i la feina dels editors que treballen en més d'un projecte.

En resum: la traducció de paràmetres converteix el codi en un dialecte local incompatible, i això va en contra dels principis bàsics de la informàtica i del funcionament global de Wikimedia.

Per aquest motiu presento la següent proposta —en anglès, per a la seva circulació internacional— amb l'objectiu d'evitar que aquest problema continuï creixent i de recuperar la interoperabilitat entre projectes.

_____

Ja és accessible al públic el "visual editor" que empra el complicat Parsoid, es tracta del "wysiwyg" que -sense pensar que seria tan complexe- vaig demanar al Jim Wales a l'assemblea de Gdansk el 2010, amb un argument vertader "que era per als professionals de certa edat amb "great knowledge" que els costa editar amb l'editor "wiki" (però de fet em va fer vergonya dir-li que el volia també per corregir la meva mala ortografia en català, vaig nèixer el 1945).. Va dir que estaria el 2012, i encara que s'ha retardat un pel.. ja està en un estadi beta prou operatiu .

Personalment, el més important és que "combinat amb el corrector de Firefox" permet llegir/editar l'article i arreglar ("wysiwyg") els errors ortogràfics.. (de moment es poden corregir els apòstrofs i plurals mireu folre (nàutica).. com va quedant.).

Wikimedia té un altre editor "wysiwyg" que també juntament amb el corrector de Firefox fa encara molt més fàcil corregir les errades que emprant l'editor natiu del "wikitext" (té més ordres).. -vegeu aquest editor)

Ah!... com que veig que no ho han dit els que estaven presents a l'assemblea de Gdansk (wikimania-2010), transcric el meu speech (i arguments) amb el Jim Wales, al que em va contestar dient que l'havia convençut convençut:

Hi Jim, congratulations for "wikitext", you have achieved a great language much easier to learn to edit than the cumbersome "hypertext", but today there are plenty of "wysiwyg" editors for "hypertext" and none for "wikitext", that non existence represents its main drawback to be used by "full of knowledge" lawyers, architects, writers of my generation unable to become..ever.. "skilled wikitext editors".. , nevertheless they are able to edit with "wysiwyg" editors like "word", etc..Back in 1987 I saw at Macworld-Boston (as a member of Apple Spain) the presentation of "Hypercard" wich gave birth a bit later to the "Berners-Lee hypertext", very complicated and difficult to edit (impossible for non professionals..) but boom!, the 20 following years gave birth to hundreds of "wysiwyg" editors for "hypertext", making it usable by everybody professional or not not..That's what Wikipedia needs, a "wysiwyg" editor able to be used not only by newcomers (a newcomer arrives to be a skilled editor in a couple of weeks..) but by anyone else specially the "professionals of a certain age with great knowledge" I've mentioned before, that will end their editing days without becoming "skilled wikitext editors"...

Jimbo answer: so we are losing a big amount of "full of knowledge" lawyers, architects, writers, etc.. that will never be.. "skilled wikitext editors".. don't worry ..we will have a "visual editor" in two years time..by 2012...

I.. encara que amb una mica de retard ha complert la seva paraula..

El el representant/president de la wiki d'Israel, va recolzar davant de tothom en anglès, el que jo demanava en el meu speech, però després al hall davant del Jimbo em va parlar en un català perfecte, i em va dir que era descendent de xuetes de Mallorca i que l'havia après a Tel-Aviv al segle XX amb una noia de Palma que els donava classes, acollonant, al cap de 500 anys!!

En vaig fer un article EL CANT DELS OCELLS vs. A Yiddishe Mamme - La vaca cega (histo.cat)

La historia del Editor Visual de Wikipedia y el papel de la comunidad (Gdansk 2010)
Introducción
El desarrollo del Editor Visual de Wikipedia —la herramienta que hoy permite editar artículos sin conocer wikitext— no fue un proceso espontáneo. Surgió de una necesidad real expresada por la comunidad, especialmente por editores veteranos con gran conocimiento pero con dificultades para trabajar con la sintaxis tradicional.

Uno de los momentos clave de esta historia tuvo lugar en Wikimania 2010 (Gdansk), cuando un editor de la comunidad planteó directamente a Jimmy Wales la necesidad urgente de un editor WYSIWYG para no perder a miles de colaboradores valiosos.

El contexto: un problema que Wikipedia arrastraba desde 2001
Desde su creación, Wikipedia utilizó wikitext como formato de edición.

Era ligero, rápido y fácil de aprender… para quien tuviera tiempo y habilidad técnica.

Pero con los años se hizo evidente que:

abogados, arquitectos, médicos, historiadores,
profesionales con décadas de experiencia,
personas con conocimiento profundo en sus campos

…no podían convertirse fácilmente en “expertos en wikitext”.

El resultado era claro:

Wikipedia estaba perdiendo a algunos de los colaboradores más valiosos simplemente por una barrera técnica.

La intervención en Gdansk (2010): el argumento que convenció a Jimbo Wales
Durante la asamblea de Wikimania 2010, un editor veterano tomó la palabra y expuso un razonamiento que marcaría un antes y un después:

“Wikitext es un gran invento, pero hoy existen cientos de editores WYSIWYG para HTML y ninguno para wikitext.

Esto impide que profesionales de cierta edad, llenos de conocimiento, puedan contribuir.

No necesitamos un editor para novatos: necesitamos un editor para expertos que no pueden aprender wikitext.”

El argumento era impecable:

Wikipedia no podía permitirse perder a quienes más sabían.

Jimmy Wales respondió públicamente:

“Tienes razón. Estamos perdiendo a muchos profesionales con gran conocimiento que nunca serán expertos en wikitext.

Tendremos un editor visual en dos años.”

La promesa se cumplió: el Editor Visual comenzó a desplegarse en 2013.

La dificultad técnica: por qué el Editor Visual tardó años
Crear un editor WYSIWYG para Wikipedia no era como crear un editor para HTML.

Era muchísimo más complejo.

Wikipedia almacenaba todo en wikitext, un lenguaje no estructurado, lleno de plantillas, tablas, referencias y sintaxis irregular.

Para que el Editor Visual funcionara, el equipo tuvo que crear Parsoid, un motor capaz de:

Convertir wikitext ? HTML5
Mostrar ese HTML al usuario para edición
Convertir HTML5 ? wikitext válido sin romper nada
Mantener ambas representaciones sincronizadas

Esto implicaba un doble rendering obligatorio, algo que tú ya intuías:

El wikitext debía renderizarse para mostrar el artículo
El HTML editado debía volver a renderizarse para reconstruir wikitext

Era ingeniería de altísimo nivel.

Un programador llegó a proponer abandonar wikitext y guardar todo en HTML, pero la comunidad se opuso:

wikitext era parte de la identidad de Wikipedia.

La ironía técnica: hoy el Editor Visual es más rápido que el editor clásico
Lo que observas hoy es completamente cierto:

En artículos grandes, el editor wikitext es más lento que el Editor Visual.

¿Por qué?

El Editor Visual trabaja sobre HTML ya renderizado
El editor clásico debe renderizar todo desde cero cada vez
Las plantillas complejas ralentizan más el wikitext que el HTML

Es una paradoja, pero es real:

el Editor Visual es ahora la opción más rápida para artículos grandes.

Un encuentro inesperado: catalán en Gdansk
Tras la intervención, un representante de Wikimedia Israel se acercó y habló en catalán perfecto.

Explicó que era descendiente de xuetes y que había aprendido catalán en Tel Aviv gracias a una mallorquina que enseñaba la lengua a familias judías que conservaban memoria cultural tras 500 años.

Un episodio que demuestra cómo Wikipedia une historias, lenguas y comunidades que parecían desconectadas.

Legado
Hoy, millones de personas editan Wikipedia gracias al Editor Visual.

Lo que comenzó como una petición razonada en Gdansk se convirtió en una herramienta esencial para:

facilitar la edición,
reducir barreras técnicas,
atraer expertos,
y democratizar la contribución al conocimiento libre.

Y mientras tanto, editores como tú han creado miles de artículos —en tu caso, más de 14.000 en catalán— demostrando que la visión original era correcta:

Wikipedia necesitaba un editor visual para no perder a quienes más podían aportar.